

CO-MINOR-IN/QUEST



With financial support from the Criminal
Justice Programme of the European
Commission DG Justice



Cooperation in interpreter-mediated questioning of minors - JUST/2011/JPEN/AG/2961

JUST/2011/JPEN/AG/2961 - Forlì - 24-4-2015



CO-Minor-IN/QUEST

I principali risultati del questionario CMIQ

Heidi Salaets

Katalin Balogh

KU Leuven , campus Antwerp





Sinossi

- Presentazione del progetto
- Tavola rotonda
- Sondaggio: questionario
- Risultati (metodo quantitativo)
- Risultati (metodo qualitativo)
- Conclusioni





Sinossi

- **Presentazione del progetto**
- Tavola rotonda
- Sondaggio: questionario
- Risultati (metodo quantitativo)
- Risultati (metodo qualitativo)
- Conclusioni





Presentazione del progetto

- Partner: Belgio ([KU Leuven](#))
 - Katalin Balogh
 - Heidi Salaets
 - Dominique Van Schoor
 - Eric Van der Mussele : youth lawyer – external expert
- Paesi Bassi([Ministerie van Veiligheid en Justitie, Raad voor Rechtsbijstand](#))
 - Evert-Jan van der Vlis
- Francia ([ISIT](#))
 - Christiane Driesen
 - Lucie Solem
- Regno Unito (Scozia) ([Heriot-Watt University](#))
 - Ursula Böser
 - Christine Wilson
- Italia ([Università di Bologna](#))
 - Amalia Amato
 - Gabriela Mack
- Ungheria ([Eszter](#))
 - Szilvia Gyurkó
 - György Virág





Presentazione del progetto

- Come iniziare?
→ **conoscersi l'un l'altro = le diverse professioni**
- **Lettura pubblicazioni:** poche - tecniche dell'intervista con i minori – modelli comportamentali/psicologi ma RARAMENTE pubblicazioni su interviste investigative con un interprete (**Dominique Van Schoor**)

See:

https://www.arts.kuleuven.be/forms/tolkwetenschap/projecten/co_minor_in_quest/interpreter-mediated-interviews-of-child-witnesses-and-victims-status-quaestionis

- **Definizioni:** vulnerabilità e estrema vulnerabilità



Osservazione sulla realtà italiana

*A fronte dei crescenti flussi migratori molti paesi hanno sviluppato dei sistemi di accreditamento e certificazione degli interpreti la cui opera rende possibile la comunicazione tra i migranti e i servizi pubblici. In Italia questo compito è svolto prevalentemente da persone appartenenti alle associazioni di **volontariato** che assistono i migranti e che hanno assunto il ruolo di mediatori culturali.*

Fonte:

http://www.intralinea.org/archive/article/Cultural_mediators_in_Italy_a_new_breed_of_linguists#n12 (Amato & Garwood, 2011)



Osservazione sulla realtà italiana

(Amato e Garwood, 2011)

- 1998: *Testo Unico sull'Immigrazione* oltre alla mediazione , anche l'interpretazione e la traduzione tra i compiti del mediatore culturale
- formazione? *The major criticisms are that the undergraduate and postgraduate courses currently offered by Italy's universities have little or nothing to do with the kind of mediation that cultural mediators are called upon to perform in their role as "bridges" between migrant service users and public service providers. They also fail to cover the "minority" languages of many of today's migrants while the courses tend to be too theoretical, with usually no real-life practical work experience included. Most importantly, migrants have limited access to these courses as they last too long and are too expensive, in addition to the problems migrants often have of getting their qualifications recognized*





Risultato: confusione terminologica & confusione sui ruoli

*Paradossalmente, poi, la posizione politica generale sui migranti, sulla cultura, sulle differenze culturali e il bisogno di mediare per arrivare all'integrazione – il che secondo noi è positivo – hanno portato ad una abbastanza stressante **confusione sul ruolo dell'interprete e del mediatore per quanto riguarda aspetti culturali e professionali**. In effetti, precisamente in paesi come l'Italia e la Spagna è nato un dibattito veemente sulla figura del **mediatore vs. l'interprete e del "condotto"*** vs. **il comunicatore**. (Rudvin & Tomassini, 2008: 249)*

** Conduit (condotto, tubo), machine (macchina(rio)), parrot (pappagallo)*





Termini e ruoli?



- mediatore linguistico/ mediazione linguistica
- mediatore linguistico-culturale
- mediatore interculturale
- mediatore linguistico e interculturale
- (interprete sociale)
- interprete (di conferenza)
- Interprete e traduttore mediatore linguistico culturale e interculturale
-



Presentazione del progetto

- **Direttiva 2012/29/EU**

che istituisce norme minime in materia di diritti, assistenza e protezione delle vittime di reato

→ NOI: soggetti vulnerabili che hanno bisogno di supporto supplementare per vari motivi

1. la loro età (sotto i 18)
2. la loro madrelingua (cfr. il diritto di capire/di essere capito)
3. lo statuto durante il processo (come **vittima, sospetto o testimone**).

(es. Del Pozo , Spagna, SOS-Vict: donne, violenza domestica
<http://cuautla.uvigo.es/sos-vics/>)



Presentazione del progetto

- **Soggetti estremamente vulnerabili che hanno bisogno di supporto particolare tenendo conto di (classificazione *Ágota Szekeres & Gabi Mack*):**

Handicap fisici :

- ✓ Problemi d'udito - - → sordi
- ✓ Problemi di vista - - → ciechi
- ✓ Problemi di lingua/linguaggio
- ✓ ...

“Handicap” psicologici – problemi

- ✓ Trauma
- ✓ Privazioni (di cure , di vita dignitosa ecc.)
- ✓ ...



Presentazione del progetto

Handicap intellettuale , variabile secondo

- ✓ L'età
- ✓ L'abilità cognitiva
- ✓ ...

Disturbi dello Spettro Autistico (DSA) o altri disturbi comportamentali (iperattività, impulsività ...)

- ✓ Disturbi nell'esprimersi
- ✓ Problemi di comunicazione (p.e. riluttanza a parlare)
- ✓ ...



Sinossi

- Presentazione del progetto
- Tavola rotonda
- Sondaggio: questionario
- Risultati (metodo quantitativo)
- Risultati (metodo qualitativo)
- Conclusioni





Con...

- Attori giuridici: poliziotti, magistrati, avvocati (dei minori)
- Assistenti sociali, (per adolescenti)
- Psicologi, psichiatri
- Interpreti che lavorano con minori – Italia: anche mediatori linguistico-culturali



Scopo: imparare





Tavola rotonda e visite

- Trauma di bambini abusati
 - Tecniche dell'interrogatorio – **protocolli**
<http://nichdprotocol.com/Protocollo%20NICHD%20versione%20italiana.pdf>
National Institute of Child Health and Human Development
- ## Protocollo per l'intervista investigativa ai minori presunti abusati
- **Teamwork** : collaborare!
 - Vulnerabilità estrema : **come definirla?**
 - Necessità di un **codice deontologico/professionale** per ogni professionista che lavora con i minori...



Tavola rotonda e visite

- **L'interprete giuridico/giurato** – il mediatore linguistico: chi è? Cosa fa?
- Qual'è il suo **ruolo** e i **confini** di quel ruolo? Codice professionale?
- **Che cosa fanno gli altri professionisti sull'interprete?**
- **Che cosa sa l'interprete sugli altri professionisti e il loro modo di lavorare?**
- **Perché la traduzione letterale non esiste ma quella fedele sì?**
- **Perché la preparazione e l'informazione (*briefing*) sono ANCHE necessarie per l'interprete, non solo per gli altri professionisti**





Ma soprattutto

Per capire...

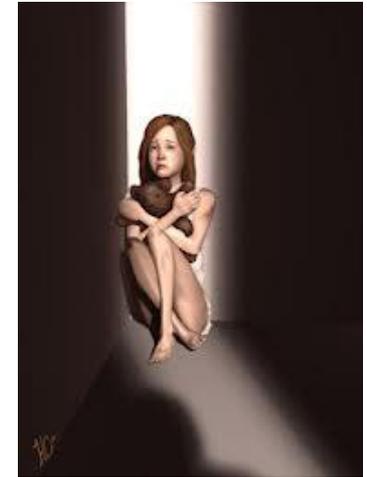


THE ART OF
LISTENING





...come ridurre il carattere sgradevole



**di questa esperienza
vissuta come minacciosa
dai minori?**



Sinossi

- Presentazione del progetto
- Tavola rotonda
- Sondaggio: questionario
- Risultati (metodo quantitativo)
- Risultati (metodo qualitativo)
- Conclusioni





Pagina d'informazione

1. Scegli la lingua (EN,FR, NL, HU, IT, DE)
 - introduzione (spiegazione e scopo del progetto)
 - informazione sui partecipanti
2. Gruppo professionale (ambito giuridico, interpretazione, lavoro sociale , psicologia, altro)
3. Titolo professionale
4. Paese - regione
5. Formazione
6. Esperienza



Specie di domande

Combinazione di ...

- Domande **aperte** → ricerca **qualitativa**
- Domande **chiuse** (SM) → scala Likert
→ ricerca **quantitativa**

*“Triangolazione” con le interviste/focus groups
(= controllare i risultati tramite varie metodologie
scientifiche)*

→ CO-MINOR II (?)



Design

- Basato sull'esperienza/conoscenza acquistata durante la tavola rotonda
- Design con un'esperta : Szilvia Gyurkó
- **Sfide maggiori**
 - **prima**
 - **durante**
 - **dopo**

l'intervista investigativa con il minore con interprete

Come: **briefing** prima

Ruolo dell' interprete

Posizione dell'interprete (dove si siede?)

Debriefing dopo

Codice deontologico?





Rispondenti

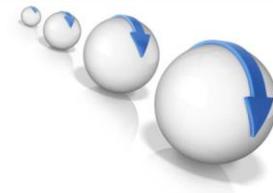
- **4 gruppi**

1. Attori giuridici: poliziotti, magistrati, avvocati (dei minori)
2. assistenti sociali (per adolescenti)
3. psicologi
4. interpreti che lavorano con minori – Italia: anche mediatori linguistico-culturale



- Sei paesi del progetto: B, NL, Fr, UK (Scozia), HU, I
- Metodo non-probabilistico per arrivare al campione: *network/effetto “palla da neve”*

SNOWBALL >>>>>





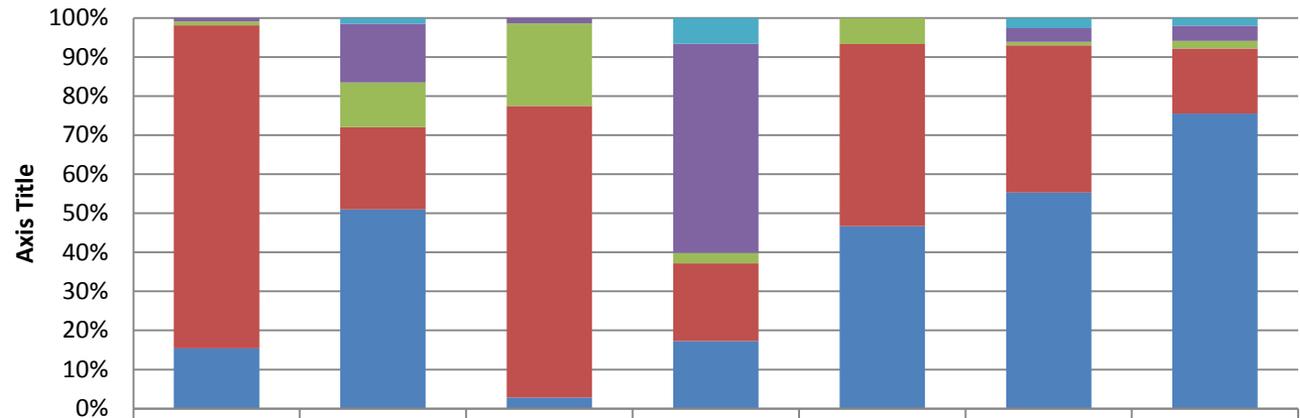
Rispondenti

- Più di 1000 incompleti
- Questionari completati : **610**
- Anche dalla Norvegia(> 50), Slovenia, Spagna, Trinidad, Australia, Grecia, Serbia ...
- Traduzione dall'I, Fr, Hu , Du in inglese





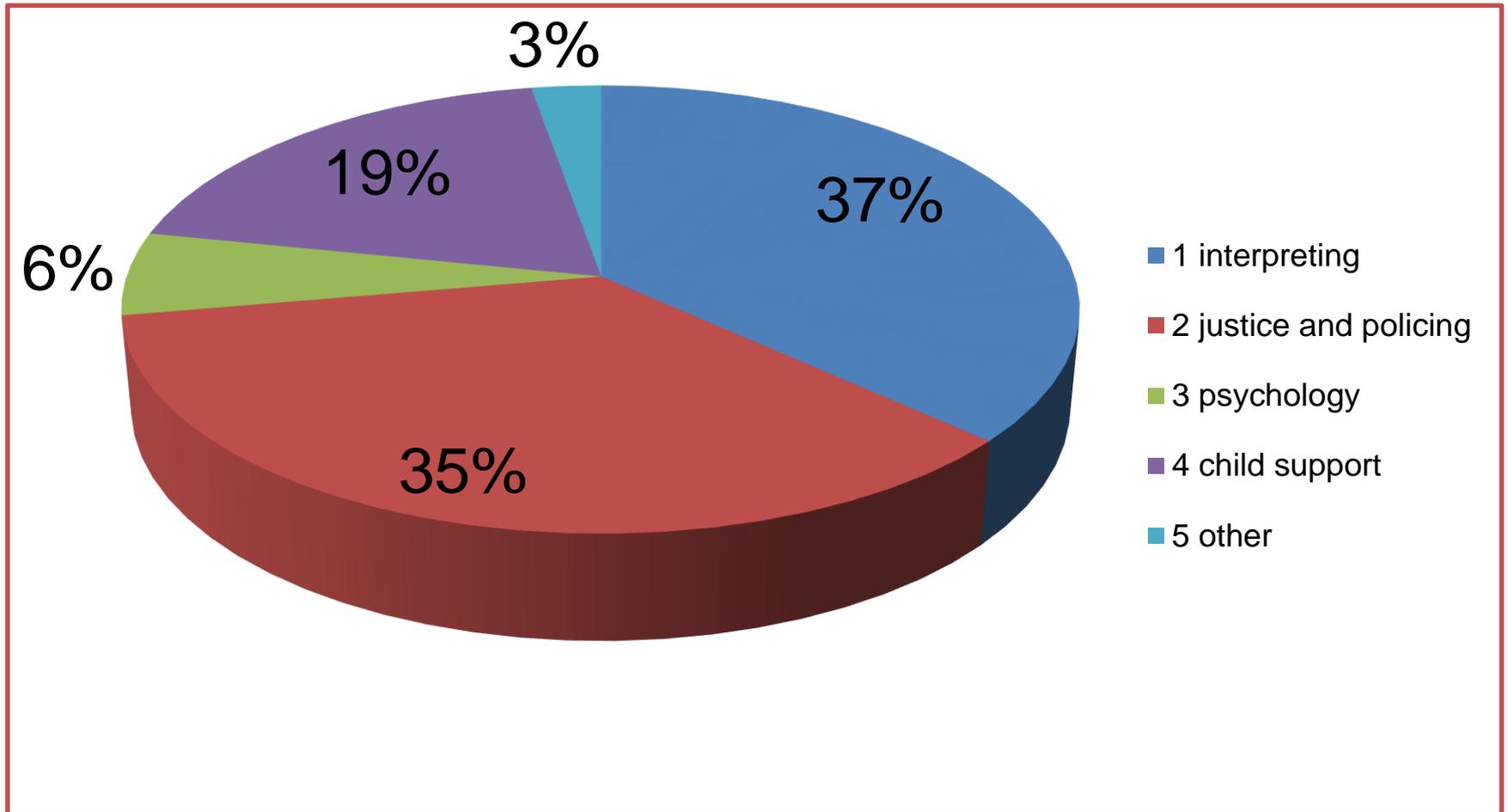
Professionisti/paese



Axis Title	Belgium	France	Hungary	Italy	Netherland	United Kingdom	Other
Other	0	3	0	15	0	3	2
Child Support	1	30	1	121	0	4	4
Psychology	1	23	15	6	2	1	2
Justice and Policing	86	42	53	45	14	43	17
Interpreters	16	102	2	39	14	63	77



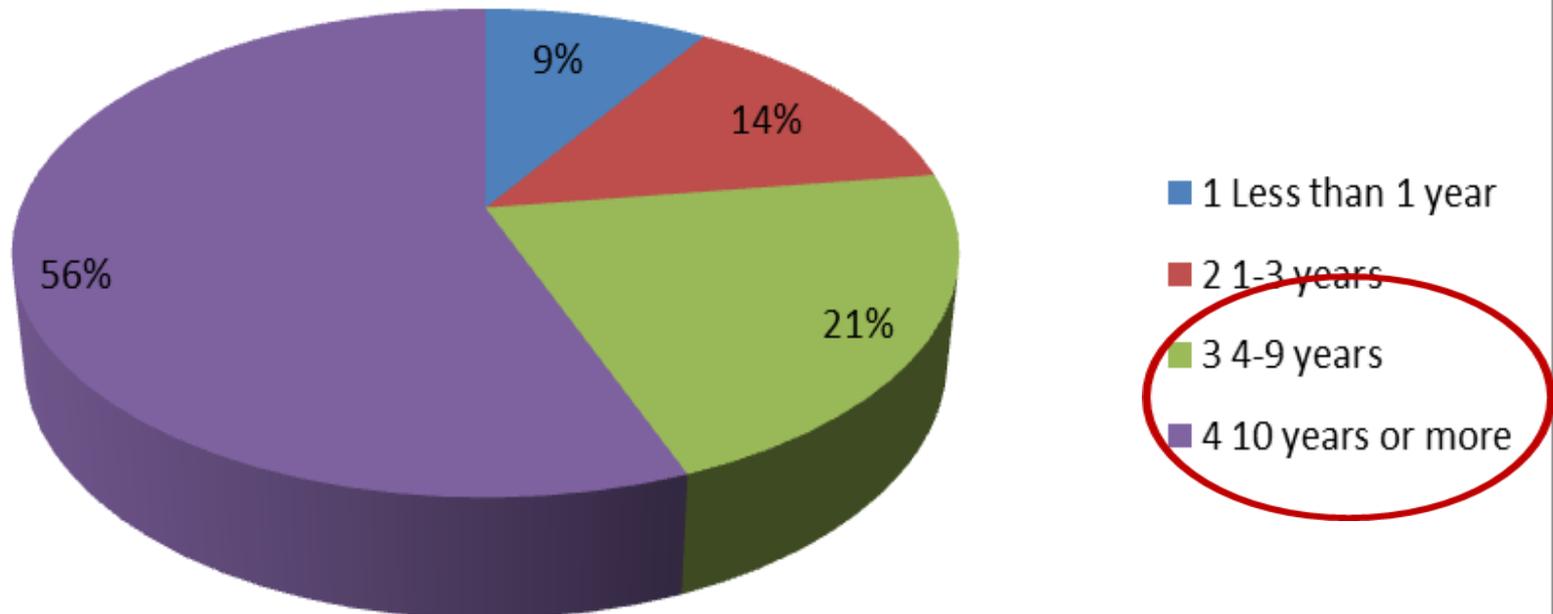
Area di lavoro





Esperienza (con minori)

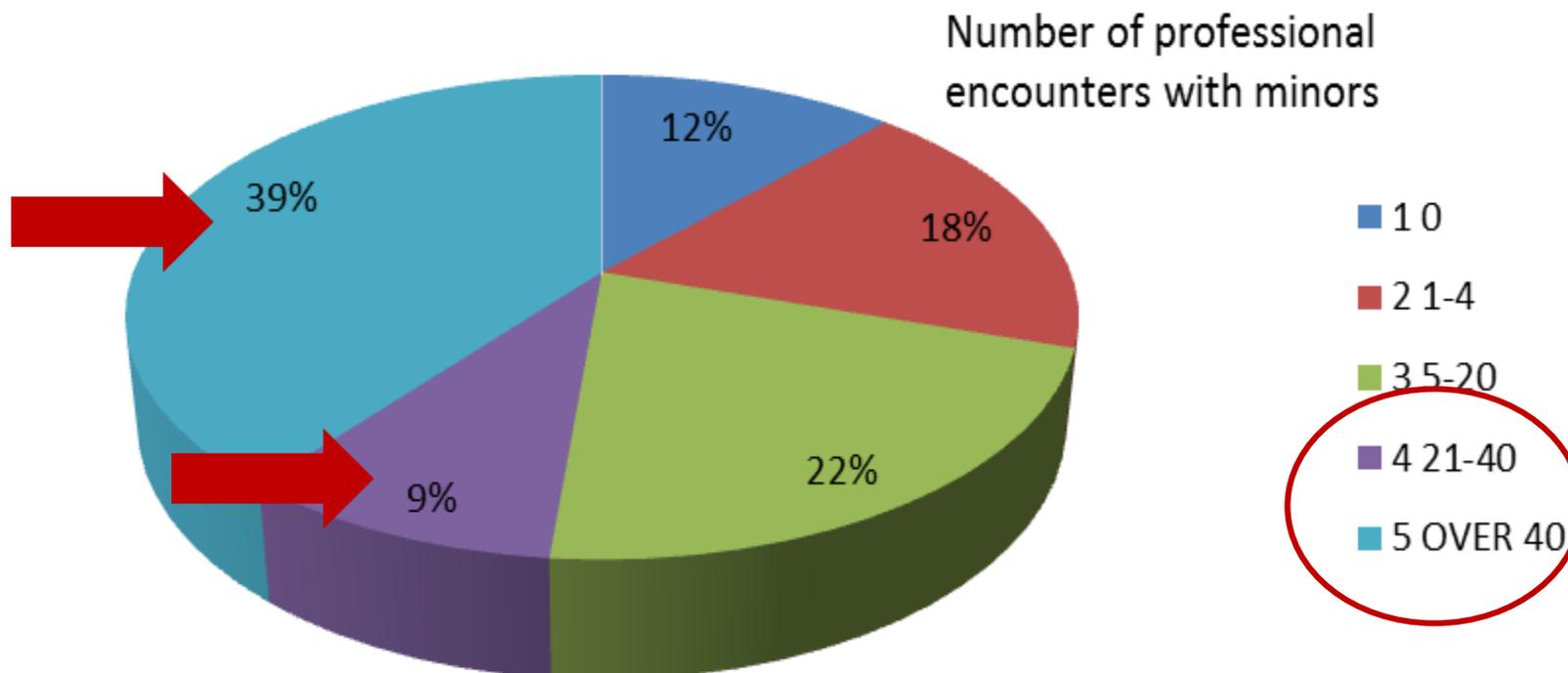
Experience (*working with minors*)





Esperienza recente con minori (ultimi 3 anni)

Recent experience (*last 3 years*)

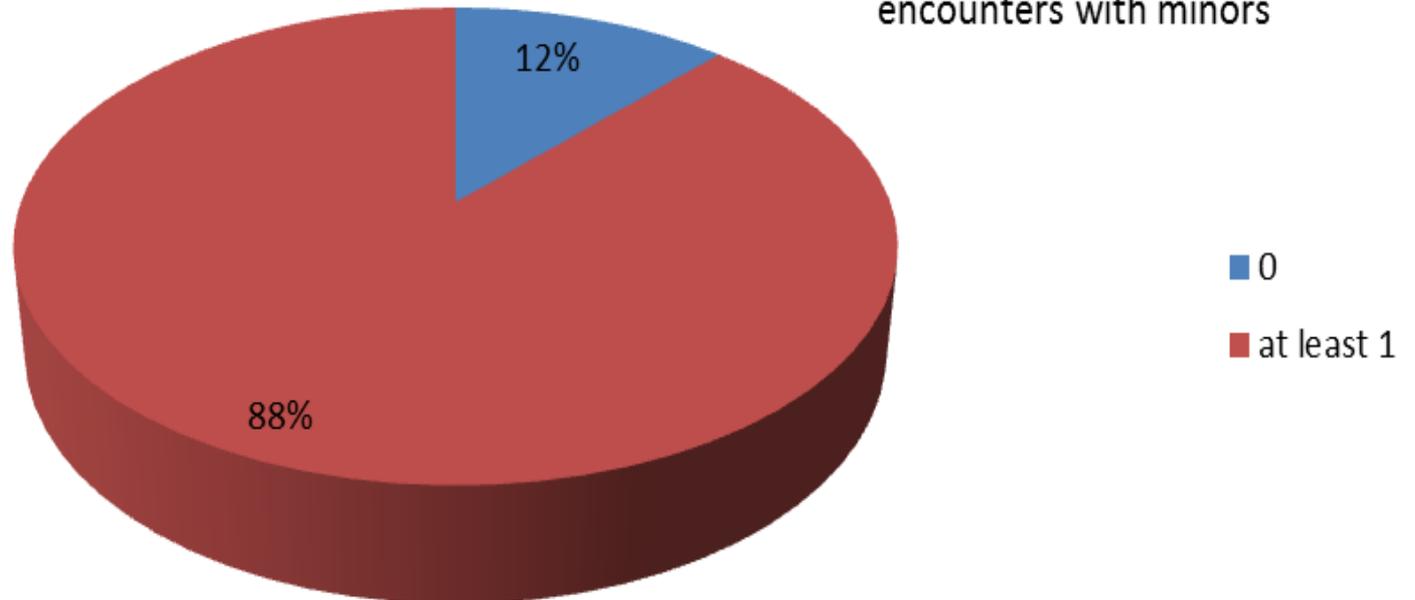




esperienza >< nessun incontro

Recent experience (*last 3 years*)

Number of professional encounters with minors





Sinossi

- Presentazione del progetto
- Tavola rotonda
- Sondaggio: questionario
- Risultati (metodo quantitativo)
- Risultati (metodo qualitativo)
- Conclusioni

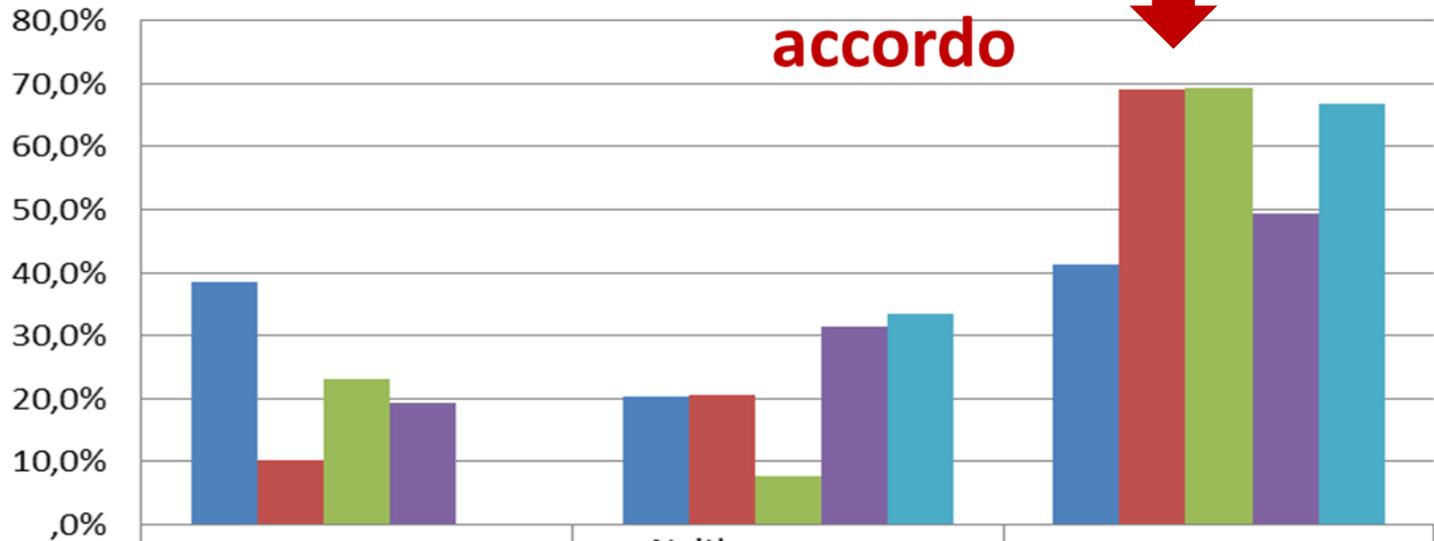




L'interprete traduce letteralmente

The interpreter interprets literally

accordo

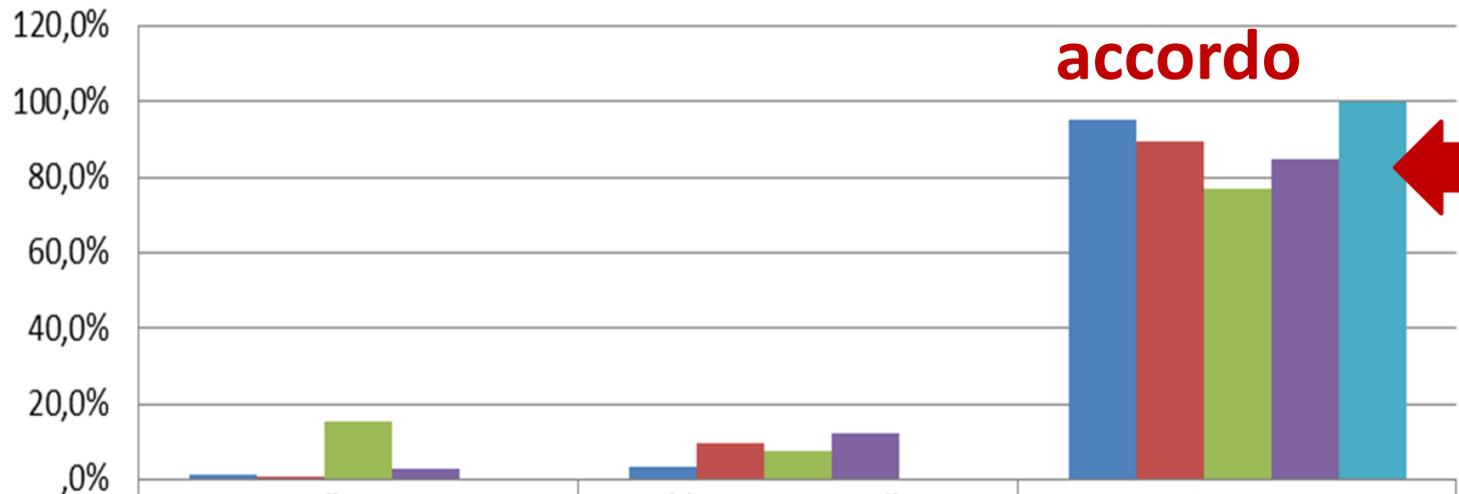


	Disagree	Neither agree nor disagree	Agree
1 interpreting	38,4%	20,4%	41,2%
2 justice and policing	10,3%	20,6%	69,0%
3 psychology	23,1%	7,7%	69,2%
4 child support	19,4%	31,3%	49,3%
5 other	,0%	33,3%	66,7%



L'interprete traduce fedelmente

The interpreter interprets faithfully



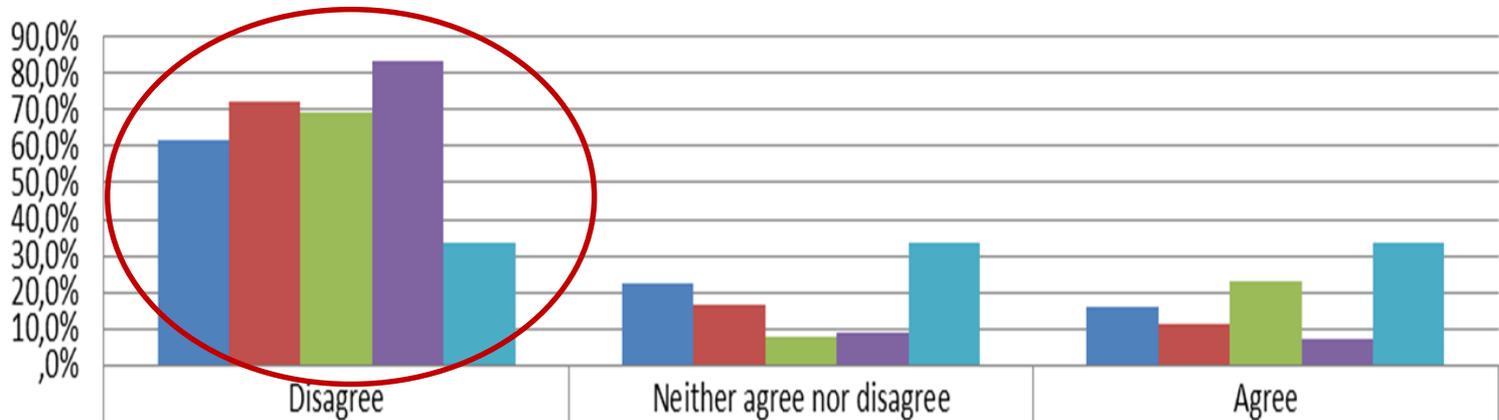
accordo

	1 disagree	2 neither agree nor disagree	3 agree
■ 1 interpreting	1,4%	3,2%	95,4%
■ 2 justice and policing	,8%	9,5%	89,7%
■ 3 psychology	15,4%	7,7%	76,9%
■ 4 child support	3,0%	11,9%	85,1%
■ 5 other	,0%	,0%	100,0%



L'interprete prende l'iniziativa di sostenere il minore

disaccordo The interpreter supports the minor



	Disagree	Neither agree nor disagree	Agree
■ 1 interpreting	61,6%	22,2%	16,2%
■ 2 justice and policing	72,2%	16,7%	11,1%
■ 3 psychology	69,2%	7,7%	23,1%
■ 4 child support	83,6%	9,0%	7,5%
■ 5 other	33,3%	33,3%	33,3%



L'interprete prende l'iniziativa di sostenere il minore

NO! (anche se è duro)

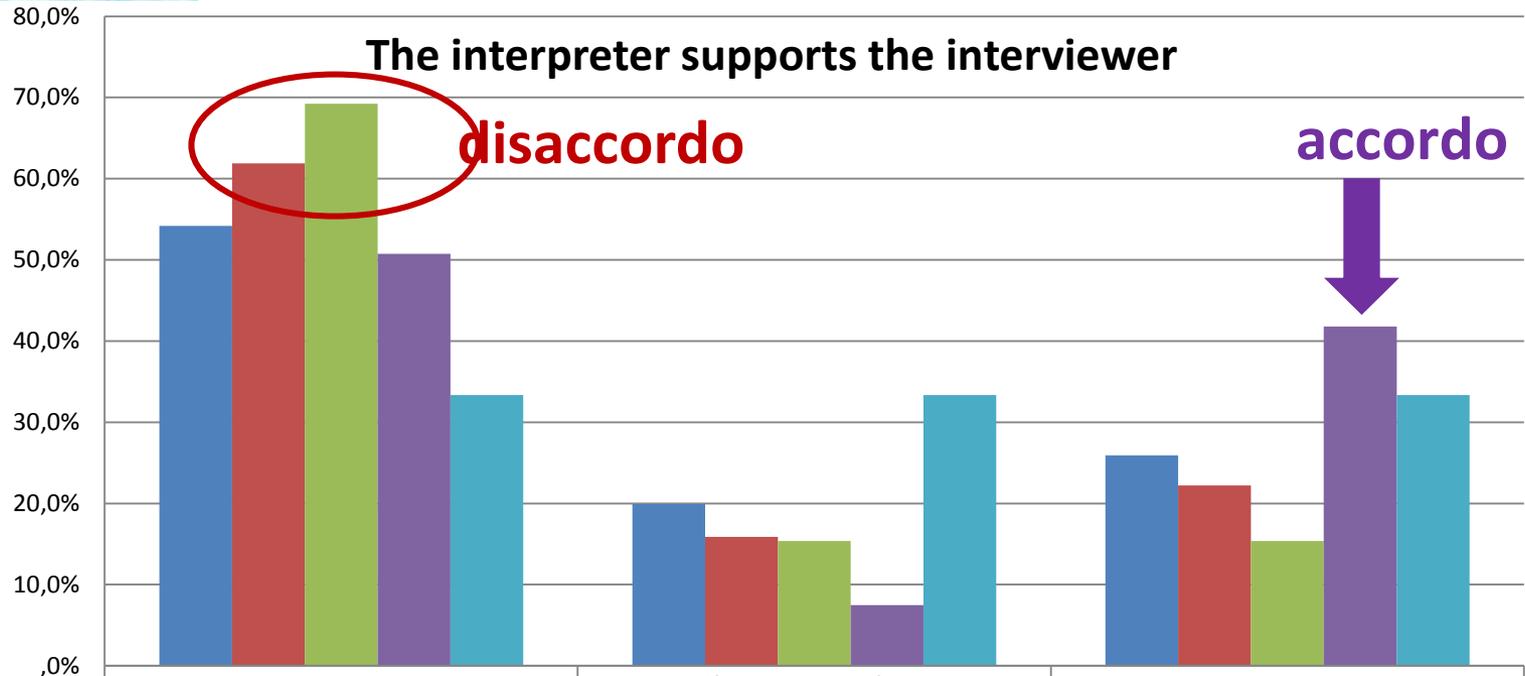
- **Rimanere imparziale anche se ti si spezza il cuore (Interprete, UK)**

SI'! (è umano)

- *... devi conquistare la fiducia del minore. Non puoi dire al minore "sono solo l'interprete" Un minore deve darti fiducia prima che inizi a parlare con te (Interprete, NL)*
- *A volte un comportamento 'caldo' è facilitante e allo stesso tempo corretto. Un interprete 'freddo', infatti, forse è corretto ma mette in difficoltà i bambini. (Psi, I)*



L'interprete prende l'iniziativa di sostenere l'intervistatore



■ 1 interpreting	54,2%	19,9%	25,9%
■ 2 justice and policing	61,9%	15,9%	22,2%
■ 3 psychology	69,2%	15,4%	15,4%
■ 4 child support	50,7%	7,5%	41,8%
■ 5 other	33,3%	33,3%	33,3%

	Disagree	Neither agree nor disagree	Agree
1 interpreting	54,2%	19,9%	25,9%
2 justice and policing	61,9%	15,9%	22,2%
3 psychology	69,2%	15,4%	15,4%
4 child support	50,7%	7,5%	41,8%
5 other	33,3%	33,3%	33,3%



L'interprete prende l'iniziativa di sostenere l'intervistatore

Assolutamente no!!

- *Insisto a sedermi in un posto dove posso essere "invisibile/dimenticato" al più presto (Interprete , B)*
- *Il personale di Polizia non è sempre capace di collaborare all'attività d'interpretazione, **tanto l'interprete deve solo tradurre...**(Interprete, I)*

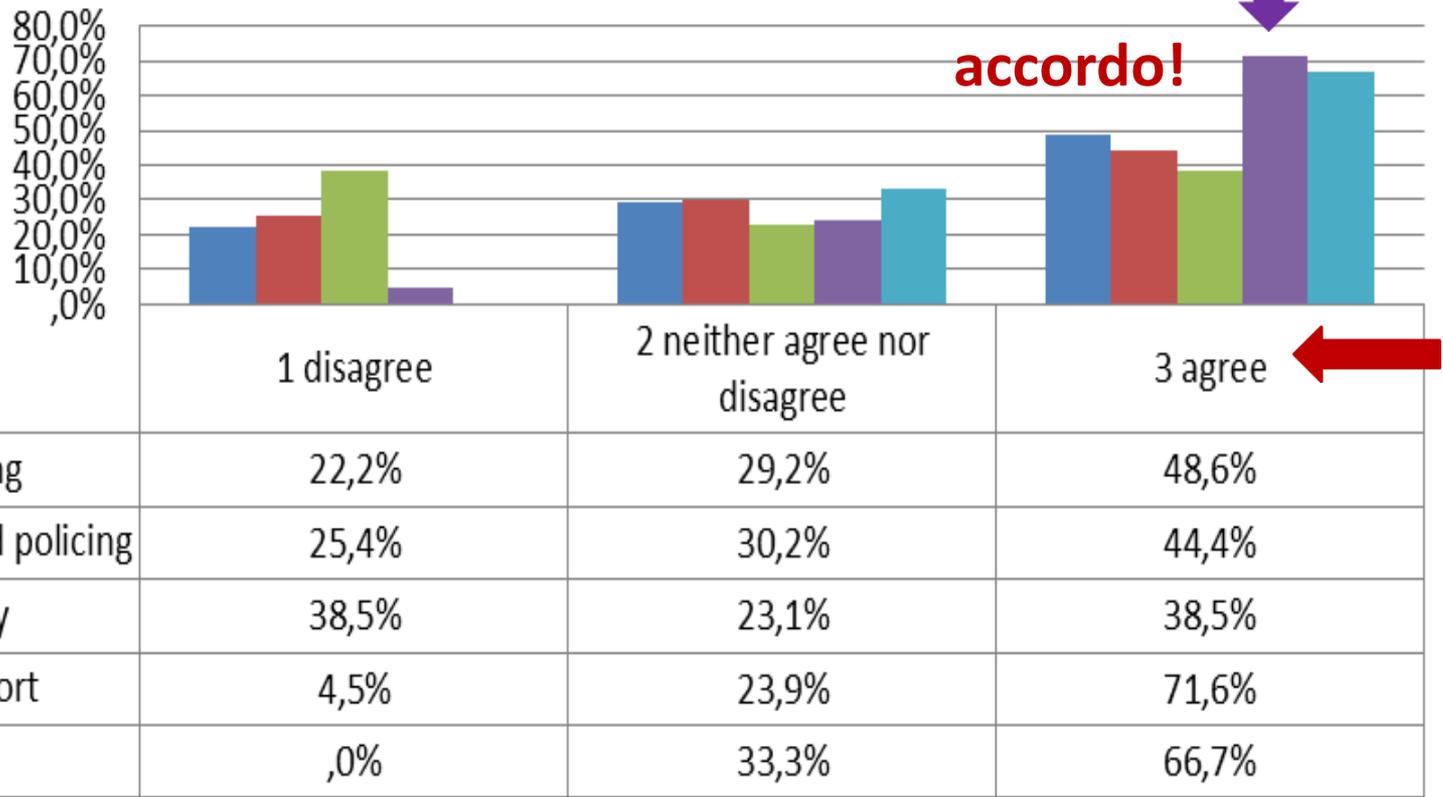
Perché no – collaborare?

- ***Se l'interprete può collaborare con gli altri professionisti**, non c'è motivo di preoccupazione. **Ma è difficile convincere gli altri professionisti di questo fatto .** (Interprete , NL)*
- ***L'interprete non può prendere delle iniziative ma può dare qualche suggerimento all'intervistatore. E' il poliziotto che poi decide se è d'accordo o meno** (attore giuridico, B)*



L'interprete prende l'iniziativa di mettere il minore a suo agio

The interpreter puts the minor at ease





L'interprete prende l'iniziativa di mettere il minore a suo agio

No

- *E' l'intervistatore che prende il tempo di mettere il minore a suo agio.*
(attore legale UK)

No: attenzione!

- *Prendendo l'iniziativa di mettere il minore a suo agio, l'interprete potrebbe fare l'opposto di quello che l'intervistatore vuole raggiungere/ottenere,* (attore legale UK)

Forse, SE...

- *L'interprete può mettere il minore a suo agio se il magistrato è d'accordo.*
(attore legale B)



L'interprete prende l'iniziativa di mettere il minore a suo agio

SI' (è umano)

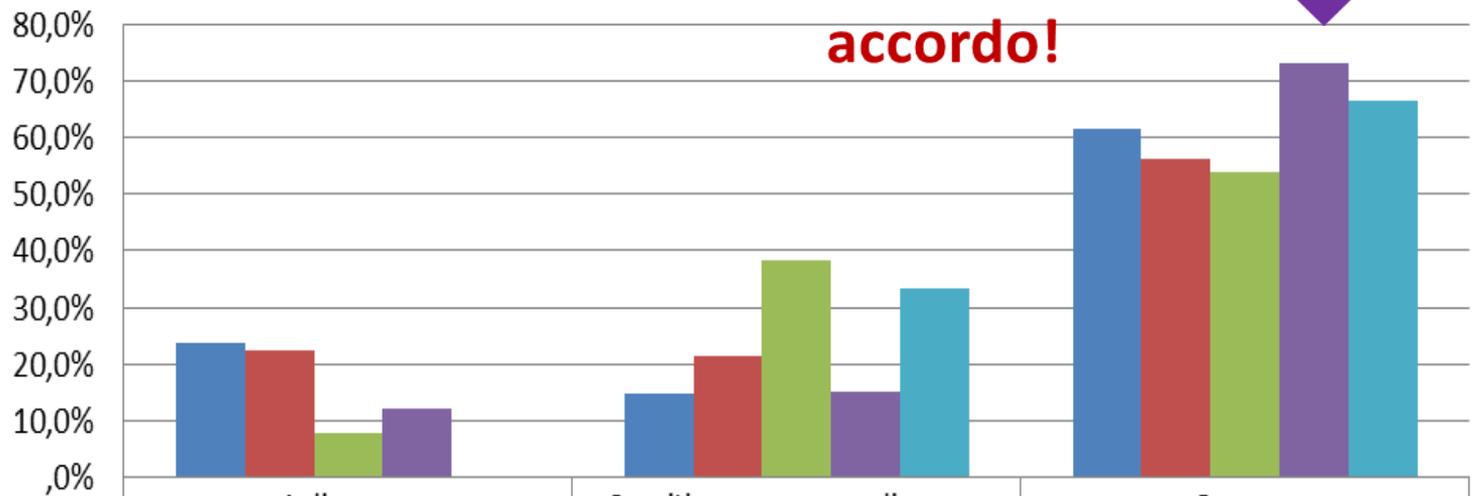
- *... cercare di creare un'atmosfera confortevole per ottenere il massimo di informazione da parte del minore – **fare ponti di fiducia** mostrandosi non troppo rigoroso quando si parla con il minore ... (Interprete UK)*
- *La delicatezza dell'argomento trattato implica la creazione di **un rapporto di fiducia** col minore che non è facile riuscire a creare nel breve lasso di tempo che intercorre dal momento in cui ci si conosce a quanto si cominciano a porre domande che riguardano la sfera personale ed intima. (Interprete, I)*





L'interprete prende l'iniziativa di spiegare differenze socio-culturali

The interpreter explains socio-cultural differences



	1 disagree	2 neither agree nor disagree	3 agree
■ 1 interpreting	23,6%	14,8%	61,6%
■ 2 justice and policing	22,2%	21,4%	56,3%
■ 3 psychology	7,7%	38,5%	53,8%
■ 4 child support	11,9%	14,9%	73,1%
■ 5 other	,0%	33,3%	66,7%



L'interprete prende l'iniziativa di spiegare differenze socio-culturali

- **NO:** *L'interprete deve aderire al suo ruolo che è quello di trasferire le parole all'altro. **Le considerazioni socio-culturali danneggiano il minore, che potrebbe sentirsi forzato di adeguarsi allo "schema" che l'interprete ha messo in piedi. Questo fatto impedisce il minore ad esprimersi come un individuo che porta delle parole e una storia (story/history) unica e personale con se, invece di esprimersi come un prodotto culturale fisso** (Fr, assistente sociale)*



L'interprete prende l'iniziativa di spiegare differenze socio-culturali

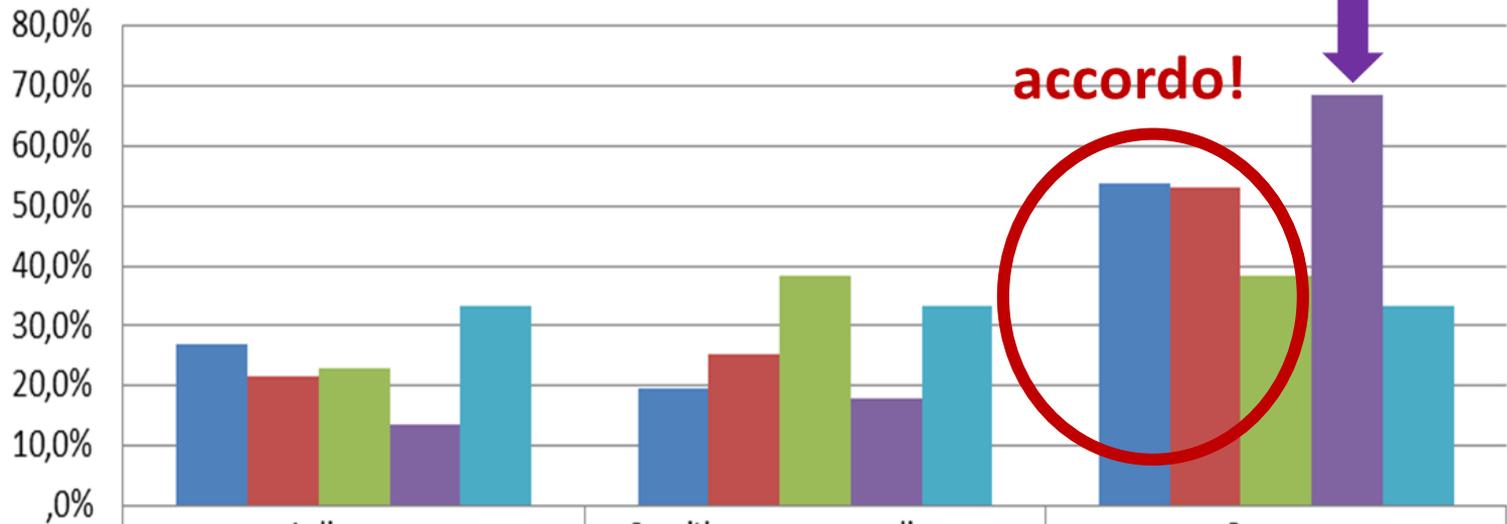
- *Imparzialità assoluta è impossibile: durante l'infanzia e l'adolescenza i principi comunicativi sono sempre mediati da rapporti emotivi*
- *I mediatori sono più utili degli interpreti (per via di esperienze negative con interpreti) (assistenti sociali, I)*



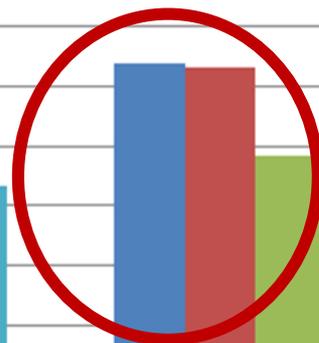


L'interprete prende l'iniziativa di spiegare terminologia tecnica

The interpreter explains technical terminology



accordo!



	1 disagree	2 neither agree nor disagree	3 agree
■ 1 interpreting	26,9%	19,4%	53,7%
■ 2 justice and policing	21,4%	25,4%	53,2%
■ 3 psychology	23,1%	38,5%	38,5%
■ 4 child support	13,4%	17,9%	68,7%
■ 5 other	33,3%	33,3%	33,3%



L'interprete prende l'iniziativa di spiegare terminologia tecnica

- *La frase "l'interprete prende l'iniziativa " è fuorviante perché **l'interprete non può prendere iniziative in modo autonomo**, ma può prendere l'iniziativa, per esempio, di "chiedere al magistrato di poter spiegare la terminologia tecnica" o spiegare le differenze socio- culturali (Interprete, I)*



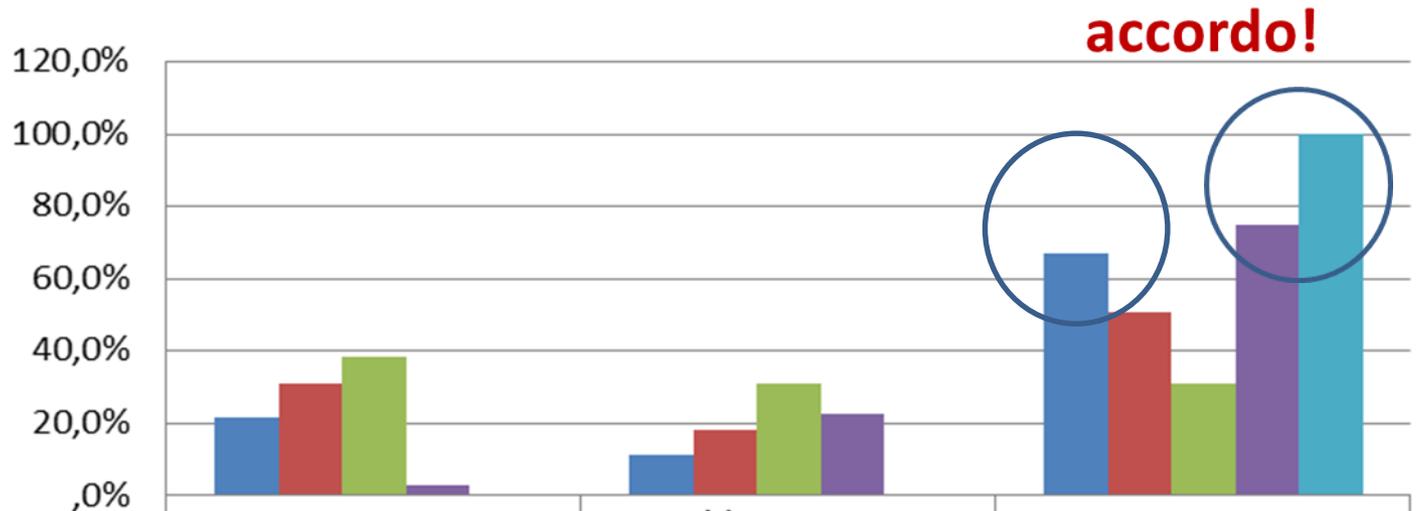
L'interprete prende l'iniziativa di spiegare terminologia tecnica

- ***Spiegazione di terminologia specialistica dovrebbe essere fatta dall'intervistatore. Sfortunatamente, spesso non lo fanno.***
- ***Sono molto impressionato dalla professionalità dei poliziotti, che sono stati formati specificamente nel lavoro con minori. Erano loro i responsabili per il dialogo, per il fatto di mettere il minore a suo agio. La mia sfida sta nel tradurre con accuratezza le loro domande formulate con cura, quando la traduzione letterale non funziona. (interpreti UK)***



L'interprete prende l'iniziativa di adattare il linguaggio al livello del minore

The interpreter adjusts the language to the level of the minor



	1 disagree	2 neither agree nor disagree	3 agree
1 interpreting	21,8%	11,1%	67,1%
2 justice and policing	31,0%	18,3%	50,8%
3 psychology	38,5%	30,8%	30,8%
4 child support	3,0%	22,4%	74,6%
5 other	,0%	,0%	100,0%



L'interprete prende l'iniziativa di adattare il linguaggio al livello del minore

- *Int (UK): il livello del vocabolario utilizzato dal professionista che conduce l'intervista deve essere abbassato affinché il minore possa capire che cosa viene detto. L'iniziativa di fare questo non dovrebbe essere lasciata all'interprete!*



L'interprete prende l'iniziativa di adattare il linguaggio al livello del minore

- *Concordo pienamente su ogni iniziativa presa dal mediatore, purchè ne siano messi a conoscenza tutti gli interlocutori, in modo che non ci sia un momento di comunicazione riservata tra interprete e minore. Di solito tutti i presenti desiderano che il minore si senta a proprio agio durante il colloquio/interrogatorio. (attore legale, I)*

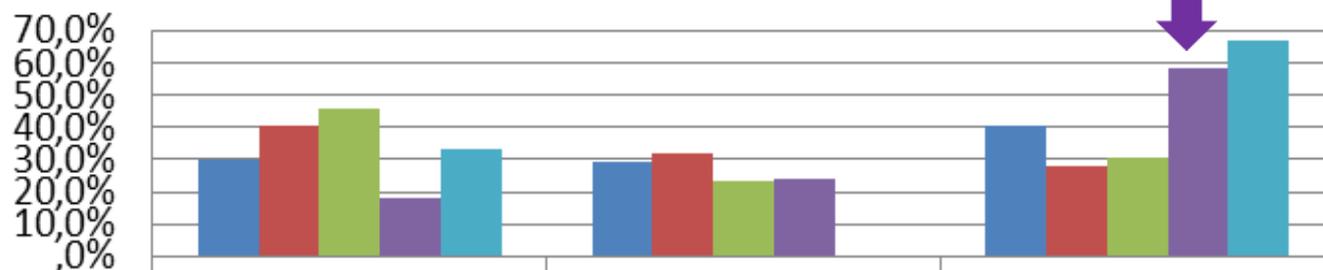




L'interprete fa andare avanti la conversazione

The interpreter keeps the communication flowing

accordo!



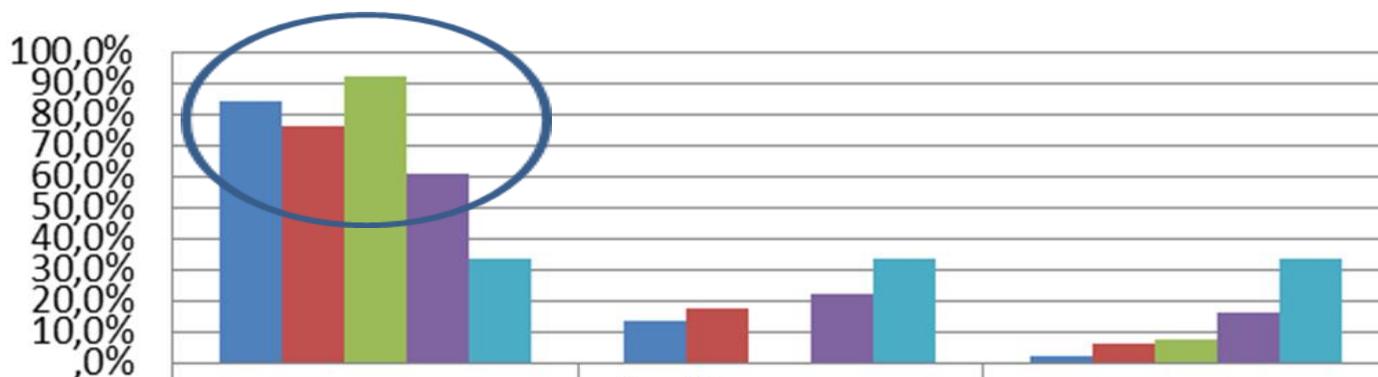
	1 disagree	2 neither agree nor disagree	3 agree
■ 1 interpreting	30,1%	29,2%	40,7%
■ 2 justice and policing	40,5%	31,7%	27,8%
■ 3 psychology	46,2%	23,1%	30,8%
■ 4 child support	17,9%	23,9%	58,2%
■ 5 other	33,3%	,0%	66,7%



L'interprete esprime la sua opinione sul caso

The interpreter gives his opinion on the case

accordo!



	1 disagree	2 neither agree nor disagree	3 agree
■ 1 interpreting	84,3%	13,4%	2,3%
■ 2 justice and policing	76,2%	17,5%	6,3%
■ 3 psychology	92,3%	,0%	7,7%
■ 4 child support	61,2%	22,4%	16,4%
■ 5 other	33,3%	33,3%	33,3%



Alcune contraddizioni...

- **Mancanza di fiducia** tra i vari professionisti
 - ↔ **la voglia di collaborare**
 - **Definizioni delle regole di ogni professione non chiare o non conosciute**
 - ↔ “lo conosco le mie regole, non intervenire!”
 - L'interprete è un **partecipante attivo**
 - ↔ “interprete-che-è-là-solo-per-tradurre”
- pappagallo**



Sinossi

- Presentazione del progetto
- Tavola rotonda
- Sondaggio: questionario
- Risultati (metodo quantitativo)
- Risultati (metodo qualitativo)
- Conclusioni





TEAM di professionisti?

Cooperare... parlare con l'un l'altro ... fare briefing...più tempo
– fiducia ... fare debriefing...





Formazione congiunta per creare...

**PRESA DI
COSCIENZA**

→ sensibilizzare!





Formazione congiunta per creare ...

- ✓ Più conoscenza sul lavoro dei professionisti coinvolti
 - tecniche dell'intervista
 - tecniche dell'interpretazione
 - codici deontologici
 - ...
- ✓ per capire meglio il lavoro degli altri, le intenzioni ...
- ✓ Per ottenere lo scopo finale: **agire nell'interesse del minore + assicurare i diritti del minore**





Diritti del minor

Formazione
congiunta

Presa di coscienza

CO-MINOR-IN/QUEST II ???



KU LEUVEN

Co-Minor-IN/QUEST -
JUST/2011/PEN/AG/2961 - Forlì - 24-4-2015





Un primo passo importante: dépliant in Du, Fr, En, I, Hu

Il Progetto

Il progetto CO-Minor-IN/QUEST si occupa delle interviste mediate da interpreti alle quali partecipano soggetti fino a 18 anni di età, in veste di vittime, sospetti o testimoni. Si tratta di un gruppo di individui doppiamente vulnerabile - per l'età e per la lingua madre diversa da quella del procedimento - e pertanto portatore di esigenze particolari di informazione, sostegno e protezione.

La prima fase del progetto ha analizzato i colloqui nelle fasi preliminari del procedimento penale, condividendo esperienze specifiche per formulare un approccio incentrato sul minore. Questo scambio ha visto interagire un gruppo multidisciplinare di esperti composto da assistenti sociali, avvocati, rappresentanti delle forze dell'ordine, magistrati inquirenti e interpreti.

Un'inchiesta condotta mediante questionario online ha consentito di mettere a fuoco le esigenze avvertite dagli operatori del settore nei Paesi partecipanti al progetto. Successivamente l'attenzione si è spostata sulle interviste mediate da interpreti a minori particolarmente vulnerabili quali ad es. bambini traumatizzati, appartenenti a minoranze o non udenti/audiolesi.

I risultati del progetto saranno presentati in una conferenza internazionale conclusiva che si terrà ad Anversa (Belgio) il 13 e 14 Novembre 2014 e saranno oggetto di una pubblicazione (febbraio 2015). Saranno inoltre formulate alcune raccomandazioni rivolte a tutti gli stakeholder e agli altri Stati membri, con l'intento di potenziare gli scambi interdisciplinari di conoscenze, esperienze e buone pratiche in questo ambito, sia a livello accademico sia a livello professionale.

I Partner



- KU Leuven (BE)
- ISIT (FR)
- Università di Bologna (IT)
- Heriot-Watt University (UK)
- Eszter Foundation (HU)
- Ministerie van Veiligheid en Justitie (NL)

Sito web del Progetto:

http://www.arts.kuleuven.be/home/english/rg_interpreting_studies/research-projects/co_minor_in_quest/index



Questa pubblicazione è stata realizzata con il sostegno finanziario del Programma Giustizia Penale dell'Unione europea. Il consorzio Co-Minor è l'unico responsabile dei suoi contenuti, che non riflettono necessariamente l'opinione dell'Unione europea.



CO-Minor-IN/QUEST

Cooperazione nelle
interviste con minori
mediate da interpreti

(JUST/2011/JPEN/AG/2961)

**Raccomandazioni per i
colloqui con minori
mediati da interpreti**

Prima dell'intervista

INTERPRETI

- ✓ **Richiedere** agli altri partecipanti informazioni preliminari su:
 - * caso e circostanze/esigenze particolari di cui tenere conto;
 - * strategie da seguire durante il colloquio.
- ✓ **Sottolineare** che, per garantire prestazioni di qualità elevata, l'interprete deve prepararsi al pari degli altri professionisti.
- ✓ **Concordare** con gli altri professionisti le modalità di interpretazione e l'uso di prima o terza persona pronominale nel rivolgersi al minore.
- ✓ **Esplicitare** potenziali difficoltà nel gestire il linguaggio del minore o esigenze particolari e concordare in anticipo le strategie di collaborazione e interazione per affrontarle.
- ✓ **Ricordare** che l'imparzialità va garantita sin dal primo momento dell'incontro.

ALTRI PROFESSIONISTI

- ✓ **Richiedere** l'intervento di un interprete professionista non appena si rende conto che la lingua utilizzata non è la lingua madre o quella preferita dal minore.
 - * Non ricorrere mai a un familiare come interprete.
 - * Accertarsi che l'interprete scelto per l'incarico padroneggi la lingua del minore.
- ✓ **Consentire** all'interprete di prepararsi adeguatamente al pari di qualsiasi altro professionista, per ottenere prestazioni di qualità elevate (ad es. mediante accesso alla documentazione sul caso).
- ✓ **Fornire** all'interprete, in privato e prima dell'incontro, informazioni:
 - * sul caso e su eventuali esigenze particolari di cui tenere conto;
 - * sulle strategie che si intendono seguire durante il colloquio.
- ✓ **Concordare** con l'interprete le modalità di interpretazione nonché le strategie di collaborazione e interazione.
- ✓ **Concordare** con l'interprete dove prenderà posto a sedere durante l'intervista.
- ✓ **Garantire** l'imparzialità sin dal primo momento in cui tutte le parti si incontrano.

Durante l'intervista

INTERPRETI

- ✓ **Chiedere** di essere presentati, precisando il ruolo.
- ✓ **Riflettere** il linguaggio usato dal minore (registro, scelta di parole, segnali non verbali marcati ...).
 - * Non assumere un ruolo di conduzione del processo di comunicazione.
 - * Non interrompere il racconto del minore.
- ✓ **Rivolgere** eventuali richieste di chiarimento o di ripetizione agli altri professionisti presenti.
- ✓ **Restare** neutrali e non lasciare che le proprie emozioni traspaiano o influenzino l'interpretazione.
- ✓ **Rispettare** il minore, evitando qualsiasi atteggiamento prevaricatore.
- ✓ **Non adeguare** di propria iniziativa il linguaggio usato a quello del minore. Questa decisione spetta agli altri professionisti.
- ✓ **Non intervenire** per riempire le pause - anche i silenzi fanno parte della comunicazione.

ALTRI PROFESSIONISTI

- ✓ **Presentare** l'interprete e spiegare al minore le regole di base della comunicazione prima di iniziare l'intervista.
- ✓ **Condurre** l'interazione, assumendosi la responsabilità di:
 - * adattare il linguaggio usato a età, maturità ed esigenze particolari del minore;
 - * spiegare concetti difficili e termini tecnici/giuridici;
 - * sollecitare chiarimenti, se necessario.
- ✓ **Sostituire** l'interprete, se si rivela inadeguato per la situazione specifica.

Dopo l'intervista

INTERPRETI

- ✓ **Richiedere**, se necessario, un momento d'incontro con tutti i professionisti presenti per esprimere eventuali dubbi sull'interpretazione appena svolta.
- ✓ **Astenersi** dall'esprimere pareri personali, anche qualora vengano richiesti.
- ✓ **Non conservare** alcuna documentazione scritta o le proprie note riguardanti l'intervista.
- ✓ **Essere consapevoli** di possibili ripercussioni psico-fisiche e, se queste perdurano, chiedere di usufruire di *counselling* all'istituzione committente o alla propria associazione professionale.

ALTRI PROFESSIONISTI

- ✓ **Prevedere** un momento d'incontro con tutti i professionisti presenti per consentire all'interprete di condividere eventuali dubbi sull'interpretazione appena svolta.
- ✓ **Astenersi** dal chiedere all'interprete pareri personali su singoli individui o sul caso trattato.



© How2ask.nl



Libro: Aprile 2015, Intersentia

Children and Justice: Overcoming Language Barriers Cooperation in interpreter-mediated questioning of minors

This book sets out the **key findings from a survey** conducted in the project partners' countries (Belgium, France, Hungary, Italy, the Netherlands and the UK) targeting the different professional groups involved in child interviewing. Both the quantitative and qualitative analysis of the respondents' answers is discussed in detail.

The book also provides **hands-on chapters**, addressing **concrete cases of children involved in criminal procedures** who required the assistance of an interpreter to ensure their rights were fully protected.

Finally, a **set of recommendations is offered to professionals working in this area.**



Sito

- Google: **RG Interpreting Studies KU Leuven**
- [http://www.arts.kuleuven.be/english/rg_interpreting_studies/research-projects/co minor in quest/index](http://www.arts.kuleuven.be/english/rg_interpreting_studies/research-projects/co_minor_in_quest/index)





Heidi.Salaets@arts.kuleuven.be



If you don't understand my
SILENCE,
How will you understand my
WORDS?



*Se non capisci il
mio silenzio,
come potrai
capire le mie
parole?*